

JUN 0 1 1988

1st Session, 51st Legislature,
New Brunswick,
37 Elizabeth II, 1988

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

1^e session 51^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
37 Elizabeth II, 1988

BILL

67

PROJET DE LOI

AN ACT INCORPORATING THE
NEW BRUNSWICK ASSOCIATION OF
PROFESSIONAL OUTFITTERS

LOI PORTANT CONSTITUTION DE
L'ASSOCIATION DES POURVOYEURS
PROFESSIONNELS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

MR. ALLISON DELONG

M. ALLISON DELONG

**An Act Incorporating the
New Brunswick Association
of Professional Outfitters**

WHEREAS the New Brunswick Association of Professional Outfitters prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable for the wise use of the fish and game stocks and other natural resources of New Brunswick, and in the interests of the public and the members of the New Brunswick Association of Professional Outfitters, to incorporate the New Brunswick Association of Professional Outfitters as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of outfitting in the Province, for governing and regulating outfitting services provided to the public and providing for the welfare of members of the public and members of the New Brunswick Association of Professional Outfitters;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 This Act may be cited as the *New Brunswick Professional Outfitting Act*.

**Loi portant constitution de
l'Association des pourvoyeurs
professionnels du Nouveau-Brunswick**

ATTENDU que l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick demande l'adoption des dispositions suivantes;

ET ATTENDU qu'il est souhaitable pour l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques et fauniques, ainsi que des autres ressources naturelles du Nouveau-Brunswick, et qu'il est dans l'intérêt du public et des membres de l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick que cette association soit constituée en corporation afin de hausser et de maintenir la qualité de l'activité de pourvoyeur dans la province, de régir et réglementer les services de cette nature offerts au public, et de pourvoir au bien-être de la population et des membres de l'Association;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 La présente loi peut être citée sous le titre : «*Loi sur l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick*».

PART I

INTERPRETATION

2(1) In this Act, unless the context otherwise requires,

“Act” means the *New Brunswick Professional Outfitting Act*;

“area” when used in subparagraph 19(b)(v) or in the by-laws or rules pertaining thereto shall have such meaning as assigned to it by the by-laws;

“Association” means the New Brunswick Association of Professional Outfitters incorporated by section 3;

“Board” means the Board of Directors of the New Brunswick Association of Professional Outfitters;

“by-laws” means the by-laws of the New Brunswick Association of Professional Outfitters;

“Court” means a Judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick;

“guide” means a Class I New Brunswick guide licensed under the *Fish and Wildlife Act*;

“Licensing Committee” means the Outfitters Licensing Committee of the New Brunswick Association of Professional Outfitters established under Part III of this Act;

“non-resident” is a non-resident as defined by the *Fish and Wildlife Act*;

“outfitter” means a person who is licensed under this Act to carry on the business of outfitting in New Brunswick;

“outfitting” means:

(a) the business of providing, or soliciting to provide, for profit or gain, sleeping accommodation and/or guides to hunters or fishermen for the primary purpose of hunting or fishing or,

PARTIE I

DÉFINITIONS

2(1) Dans la présente loi, à moins que le contexte n’indique un sens différent :

«activité de pourvoyeur» désigne :

a) l’activité de fournir ou de solliciter en vue d’offrir, contre rémunération, un logement ou des guides aux chasseurs ou aux pêcheurs dans le but principal de chasser ou de pêcher, ou

b) l’activité qui consiste à fournir, contre rémunération, un logement aux chasseurs ou aux pêcheurs tout en fournissant un guide, directement ou indirectement, ou tout en travaillant conjointement avec un guide;

«Association» désigne l’Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick constituée par l’article 3;

«Comité d’immatriculation» désigne le Comité d’immatriculation des pourvoyeurs de l’Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick, constitué sous le régime de la partie III de la présente loi;

«Conseil» désigne le conseil d’administration de l’Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick;

«Cour» s’entend d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

«guide» s’entend d’un guide de classe I du Nouveau-Brunswick, titulaire d’une licence délivrée sous le régime de la *Loi sur la pêche sportive et la chasse*;

«logement» s’entend d’une installation permanente ou temporaire ou d’un local exploité dans le but de loger le public, et s’entend en outre d’un camp de tourisme, d’un camp de roulotte, d’un camp de pourvoyeur ou autre établissement touristique titulaire d’une licence délivrée sous le régime de la *Loi sur le développement du tourisme* et de ses règlements d’application;

(b) the business of providing, for profit or gain, sleeping accommodation to hunters or fishermen while also providing, directly or indirectly, or working in conjunction with a guide;

“person” means a person or a corporation, partnership or society and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person;

“resident” means a person who resides in New Brunswick for not less than six months of each calendar year;

“rules” means the operating rules under Part V of this Act, the rules of ethics of the Association and such other rules as the Board may from time to time adopt for governing the business of outfitting in New Brunswick;

“sleeping accommodation” means any permanent or temporary facility or premises operated to provide sleeping accommodation for the public and includes a tourist camp, trailer camp, outfitters camp or other tourist establishment as defined and licensed under the *Tourism Development Act* and the regulations thereunder.

2(2) The word “outfitter” or any like words, initials or expressions used alone or in combination with other words or expressions, denoting or connoting a person recognized by law as an outfitter, or person entitled to carry on the business of outfitting, or denoting or connoting a member of the Association, when used in any provision of an act of the Legislature, or any regulation, rule, order or by-laws made under an act of the Legislature, enacted or made before, at or after the commencement of this Act, or when used in any public

«Loi» désigne la *Loi sur l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick*;

«non-résident» s'entend d'un non-résident au sens de la *Loi sur la pêche sportive et la chasse*;

«personne» s'entend d'une personne physique ou morale, d'une société en nom collectif ou d'une société, ainsi que des héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux d'une personne;

«pouvoyeur» s'entend d'une personne qui est titulaire d'une licence délivrée sous le régime de la présente loi aux fins d'exercer l'activité de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick;

«région» lorsqu'il est utilisé au sous-alinéa 19b)(v) ou dans les règlements administratifs ou les règles qui s'y rapportent, a le sens que lui donnent les règlements administratifs;

«règlements administratifs» désigne les règlements administratifs de l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick;

«règles» désigne les règles de conduite prévues à la partie V de la présente loi, le code de déontologie professionnelle de l'Association et les autres règles que le conseil adopte pour régir l'activité de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick;

«résident» s'entend d'une personne qui réside au Nouveau-Brunswick pendant au moins six mois au cours de chaque année civile.

2(2) Le terme «pouvoyeur» et les termes semblables ou abréviations, utilisés seuls ou en rapport avec d'autres termes, qui indiquent qu'une personne est légalement reconnue comme pourvoyeur ou qu'elle a le droit d'exercer l'activité de pourvoyeur, ou qui indiquent qu'elle est membre de l'Association, sont réputés s'appliquer aux personnes inscrites sur le registre ou sur le registre provisoire comme pourvoyeur, lorsqu'ils sont employés dans une loi de la Législature, ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté ou un

document, shall be read as including a person whose name is entered in the register or the temporary register as an outfitter.

3 The New Brunswick Association of Professional Outfitters is hereby constituted a body corporate and politic without share capital under the name "New Brunswick Association of Professional Outfitters" and, subject to this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

PART II

OFFICERS AND DIRECTORS

OFFICERS

4 The officers of the Association shall consist of a President, a Vice-President and a Secretary-Treasurer, each of whom shall be elected by secret ballot at the annual meeting in accordance with the by-laws of the Association.

BOARD OF DIRECTORS

5 The affairs of the Association shall be conducted by the Board of Directors of the Association, consisting of the officers, the Past-President and not less than eleven directors, who shall all be elected or appointed in accordance with the by-laws of the Association.

6 The officers and directors of the New Brunswick Outfitters Association Inc. in 1988 shall constitute the first officers and directors of the New Brunswick Association of Professional Outfitters, but they shall hold office only until they are re-elected or replaced at a special general meeting called by the President and to be held within thirty days of the enactment of the legislation and notice of which shall be sent to all outfitters licenced under the *Tourism Development Act* and advertised three times in a newspaper of provincial wide circulation.

règlement administratif établi en vertu d'une loi de la Législature adoptée ou établi, selon le cas, avant, après ou à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou lorsqu'ils sont employés dans un document public.

3 Est constituée l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick dotée de la personnalité morale, mais sans capital social, sous la dénomination «Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick». Sous réserve de la présente loi, elle a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

PARTIE II

DIRIGEANTS ET ADMINISTRATEURS

DIRIGEANTS

4 Les dirigeants de l'Association comprennent le président, le vice-président et le secrétaire-trésorier, qui sont élus au scrutin secret à l'assemblée annuelle conformément aux règlements administratifs de l'Association.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

5 Les affaires internes de l'Association relèvent de son conseil d'administration, composé des dirigeants, du président sortant et d'au moins onze administrateurs, qui sont élus ou nommés conformément aux règlements administratifs de l'Association.

6 Les dirigeants et les administrateurs de l'Association des pourvoyeurs du Nouveau-Brunswick Inc. en poste en 1988 sont les premiers dirigeants et administrateurs de l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick. Ils n'occupent toutefois leurs fonctions que jusqu'à ce qu'ils soient réélus ou remplacés à une assemblée extraordinaire convoquée par le président. Cette assemblée a lieu dans les trente jours suivant l'adoption de la loi et avis de l'assemblée est envoyé à tous les pourvoyeurs titulaires d'une licence délivrée sous le régime de la *Loi sur le développement du tourisme* et annoncé trois fois dans un journal distribué dans l'ensemble de la province.

7 Subject to sections 4 and 5, the number of officers and directors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws of the Association and such by-laws may provide for the filling of vacancies and for the appointment of additional directors.

8(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Board may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws regulating the business or affairs of the Association and the business of outfitting by its members and, without restricting the generality of the foregoing, for

(a) governing and regulating

(i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of members and the conditions precedent and continuing conditions of membership in the Association, and

(ii) the licensing and renewal, suspension, cancellation and reinstatement of licences of outfitters, including the imposition of limitations, restrictions and conditions of any licences issued or granted pursuant to this Act;

(b) establishing one or more categories of membership and determining the rights, privileges and obligations of the members of each category;

(c) approving or accrediting schools, courses of study or educational programs in outfitting;

(d) determining the method of setting annual licensing and membership fees payable to the Association and providing for the collection thereof;

7 Sous réserve des articles 4 et 5, les règlements administratifs de l'Association fixent et régissent le nombre de dirigeants et d'administrateurs, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection et leurs conditions de qualification. Ils peuvent aussi prévoir des dispositions relatives aux vacances et à la nomination d'administrateurs additionnels.

8(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, établir, modifier ou abroger des règlements administratifs régissant l'activité ou les affaires internes de l'Association, ainsi que l'exercice par ses membres de l'activité de pourvoyeur. Il peut notamment établir des règlements administratifs :

a) régissant :

(i) l'admission, la suspension, l'expulsion, la radiation, la discipline et la réintégration des membres, ainsi que les conditions d'adhésion initiale et permanente à l'Association, et

(ii) la délivrance des licences de pourvoyeur, leur renouvellement, suspension, annulation et rétablissement, et les limitations, restrictions et conditions imposées aux licences délivrées ou accordées sous le régime de la présente loi;

b) établissant une ou plusieurs catégories de membres et précisant les droits, privilèges et obligations des membres de chaque catégorie;

c) opérant approbation ou agrément d'écoles, de programmes d'études ou de cours en activité de pourvoyeur;

d) déterminant le mode d'établissement des droits annuels payables pour les licences et l'adhésion à l'Association, et prévoyant leur perception;

(e) providing for the election, the appointment or removal, the remuneration of, and establishing the powers and duties of officers, officials, employees and agents of the Association or the Board;

(f) creating and governing committees for the carrying out of the business and affairs of the Board and the Association, and for regulating and governing the business of outfitting carried on by its members;

(g) delegating to officers, officials, employees or committees any of the duties, powers, and privileges of the Board, except the power to make, amend or repeal by-laws and rules, and the duties, powers and privileges of the Board with respect to appeals set out in Part VIII hereof;

(h) fixing and regulating the quorum, time, place, calling, conduct and business of annual, special and general meetings of the Association, the Board and committees of the Association or the Board, establishing the method of voting by any means and establishing the qualifications of persons entitled to vote thereat;

(i) developing, establishing, maintaining and administering

(i) qualification standards leading to the licensing of and for continuing the operation thereunder of outfitters,

(ii) standards for the conduct of outfitting by its members,

(iii) rules of ethics or conduct for outfitters;

(j) resolving or settling disputes between outfitters;

(k) respecting and governing the management and disposition of trust, charitable or benevolent funds committed to the care of the Association;

e) prévoyant l'élection, la nomination, la révocation, la rémunération, les pouvoirs et les fonctions des dirigeants, des responsables, des employés et des mandataires de l'Association ou du Conseil;

f) créant et régissant des comités chargés des activités et des affaires internes du Conseil et de l'Association, et de la réglementation de l'activité de pourvoyeur exercée par ses membres;

g) déléguant aux dirigeants, aux responsables, aux employés ou aux comités tout pouvoir, fonction ou privilège du Conseil, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger les règlements administratifs et les règles, ainsi que les pouvoirs, fonctions et privilèges du Conseil relatifs aux appels, énoncés à la partie VIII de la présente loi;

h) fixant et régissant le quorum, la date, le lieu, la convocation, la tenue et les délibérations des assemblées annuelles, extraordinaires et générales de l'Association, du Conseil, et de leurs comités, établissant le mode de scrutin et déterminant les conditions de participation au scrutin;

i) élaborant, établissant, préservant et appliquant

(i) des normes relatives à la formation préparatoire à l'obtention de la licence et au maintien de la licence,

(ii) des normes relatives à l'exercice par ses membres de l'activité de pourvoyeur,

(iii) un code de déontologie pour les pourvoyeurs;

j) réglant ou tranchant les différends entre pourvoyeurs;

k) concernant et régissant la gestion et l'aliénation des fonds de fiducie et de bienfaisance confiés à l'Association;

(l) setting the fiscal year of the Association, determining the place where the head office of the Association shall be located and the place or places where other offices of the Association shall be located;

(m) determining the aspects, subjects or matters of the business and affairs of the Association and outfitting carried on by its members that may be regulated and governed by rules of the Board;

(n) authorizing the making of co-operative or affiliation arrangements with any institution, organization or professional body in any jurisdiction; or

(o) respecting and governing such other subjects, matters and things as the Board considers appropriate to administer this Act or to advance or protect the interests of the public, the Association or the members;

and such by-laws shall be valid, binding and effective from the date they are confirmed by an ordinary resolution at an annual, special or general meeting of the Association. and where a by-law is amended by ordinary resolution at such meeting it becomes effective in the form in which it is amended.

8(2) Any amendment or repeal of a by-law by the Board shall be made by by-law.

9(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Board may, by resolution, make any rules not contrary to the by-laws regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the Association and the business of outfitting carried on by its members as may be governed by by-law and any such rule shall be valid, binding and effective from the date of the resolution of the Board until amended or repealed by an ordinary resolution at an annual, special or general meeting of the Association called for the purpose of considering the same.

l) fixant l'exercice de l'Association et les endroits où sont fixés son siège social ou ses autres bureaux;

m) précisant les aspects ou les domaines des affaires internes et de l'activité de l'Association ainsi que de l'activité de pourvoyeur exercée par ses membres qui pourraient être régis par les règles émanant du Conseil;

n) autorisant la conclusion d'arrangements de coopération ou d'affiliation avec des institutions, organisations ou organismes professionnels; ou

o) concernant et régissant toute autre matière que le Conseil considère propre soit à l'application de la présente loi, soit à l'avancement ou à la protection des intérêts du public, de l'Association ou de ses membres.

Ces règlements administratifs sont valides, obligatoires et entrent en vigueur à compter de la date de leur ratification par résolution ordinaire à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale de l'Association. Les règlements administratifs modifiés par résolution ordinaire à une telle assemblée entrent en vigueur dans leur forme modifiée.

8(2) Le Conseil modifie ou abroge tout règlement administratif au moyen d'un autre règlement administratif.

9(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, établir des règles compatibles avec les règlements administratifs pour régir tout aspect ou domaine des affaires internes ou de l'activité de l'Association et de l'activité de pourvoyeur exercée par ses membres qui pourraient être régis par règlement administratif. Ces règles sont valides, obligatoires et entrent en vigueur à compter de la date de la résolution du Conseil et le demeurent tant qu'elles n'ont pas été modifiées ou abrogées par résolution ordinaire à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale de l'Association convoquée pour en délibérer.

9(2) Any amendment or repeal of a rule by the Board shall be made by a rule.

10 No act or thing done in reliance on, or right acquired under or pursuant to, a by-law, resolution or rule that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

11(1) The *Regulations Act* does not apply to the Association or any by-law, rule or resolution made by the Association or the Board, but all the by-laws and rules of the Association or the Board shall be available for inspection by any person at the head office of the Association at all reasonable times during business hours, free of charge.

11(2) The Board shall appoint a Registrar who may be or have been an outfitter and who shall hold office at the pleasure of the Board.

PART III

OUTFITTERS' LICENSING COMMITTEE

12(1) At the first meeting of the Association, the membership shall elect a Licensing Committee in accordance with the by-laws and thereafter the licensing committee shall be elected at the annual meeting of the Association in accordance with the by-laws.

12(2) The Licensing Committee shall consist of a minimum of seven outfitters, none of whom shall be on the Board.

12(3) The quorum of the Licensing Committee, the manner of nomination and the terms of office of the members shall be established and governed by the by-laws of the Association, and the by-laws may regulate the powers, procedures, functions and operations of the Licensing Committee and may permit the establishment of panels of the Licensing Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Licensing Committee.

9(2) Le Conseil modifie ou abroge toute règle au moyen d'une autre règle.

10 L'abrogation ou la modification d'un règlement administratif, d'une résolution ou d'une règle ne porte aucunement atteinte aux actes accomplis ni aux choses faites sous son autorité, ni aux droits acquis sous le régime d'un tel règlement administratif ou d'une telle résolution ou règle.

11(1) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'Association et aux règlements administratifs, règles ou résolutions de l'Association ou du Conseil. Cependant, toute personne peut consulter sans frais ces règlements administratifs et règles au siège social de l'Association, à tout moment raisonnable, durant les heures d'ouverture.

11(2) Le Conseil nomme un registraire à titre amovible; il peut être ou avoir été pourvoyeur.

PARTIE III

COMITÉ D'IMMATRICULATION DES POURVOYEURS

12(1) À la première assemblée de l'Association, les membres élisent le Comité d'immatriculation conformément aux règlements administratifs. Par la suite, le Comité d'immatriculation est élu à l'assemblée annuelle de l'Association conformément aux règlements administratifs.

12(2) Le Comité d'immatriculation se compose d'au moins sept pourvoyeurs. Aucun d'eux ne fait partie du Conseil.

12(3) Les règlements administratifs de l'Association fixent et régissent le quorum du Comité d'immatriculation, le mode de nomination et la durée du mandat des membres du Comité d'immatriculation. Ils peuvent définir les pouvoirs, la procédure, les fonctions et le fonctionnement du Comité d'immatriculation. Ils peuvent également permettre la création de sous-comités, chargés d'agir au nom du Comité d'immatriculation, et d'exercer tous les pouvoirs et fonctions de celui-ci.

12(4) The Licensing Committee shall elect one of its members to be the Chairman of the Licensing Committee in accordance with the by-laws.

12(5) The Licensing Committee and the Board, when acting pursuant to Part VII, shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons, including legal counsel, as it deems necessary to provide for the investigation, hearing and consideration of any complaint and in no case is the Licensing Committee or the Board bound to follow the technical rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

13(1) The Licensing Committee shall:

(a) receive, consider, investigate and accept or reject applications for licensing or any other application made under this Act, by-laws or rules, on such terms as the Licensing Committee feels just under this Act, by-laws or rules;

(b) impose such conditions, restrictions or limitations on licences as they deem just under the Act, by-laws or rules;

(c) consider and investigate complaints against outfitters pursuant to part VII;

(d) establish and review standards for the conduct of the business of outfitting in New Brunswick;

(e) establish and administer such examinations as may be necessary to maintain standards for the conduct of the business of outfitting in New Brunswick;

(f) adjudicate differences and disputes between outfitters;

(g) consider, investigate and approve or reject licence renewals on such basis as the Licensing Committee may from time to time determine,

12(4) Le Comité d'immatriculation choisit son président en son sein conformément aux règlements administratifs.

12(5) Le Comité d'immatriculation et le Conseil, lorsqu'ils agissent en vertu de la partie VII, se conforment à leurs règles de procédure et peuvent faire toutes les choses et employer les personnes, notamment les conseillers juridiques, qu'ils estiment nécessaires pour enquêter, entendre et étudier les plaintes. Le Comité d'immatriculation ou le Conseil n'est tenu en aucun cas de suivre les règles techniques de preuve ou de procédure régissant les poursuites judiciaires.

13(1) Le Comité d'immatriculation :

a) reçoit, étudie, accepte ou rejette les demandes de licence ou toute autre demande présentée conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles, et mène une enquête à cet égard, selon les conditions qu'il estime justes eu égard à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles;

b) assortit les licences de conditions, restrictions ou limitations qu'il estime justes eu égard à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles;

c) étudie les plaintes formulées contre les pourvoyeurs conformément à la partie VII et mène une enquête à cet égard;

d) établit et révisé les normes relatives à l'exercice de l'activité de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick;

e) établit et fait subir les examens nécessaires pour maintenir les normes d'exercice de l'activité de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick;

f) tranche les différends et les conflits entre pourvoyeurs;

g) étudie, approuve ou rejette les renouvellements de licence et mène une enquête à cet égard suivant les critères qu'il détermine, et maintient

and continue or terminate such conditions, restrictions or limitations on any licence as they deem just under the Act, by-laws or rules;

(h) consider any breach by any member of the provisions of this Act, the by-laws or the rules, which is referred to it by the Board; or

(i) undertake such other deliberations, considerations and investigations as may from time to time be referred to it by the Board.

13(2) Without limiting the generality of the foregoing, in undertaking any investigations, pursuant to any proceeding under this Act, the by-laws or rules, the Licensing Committee may enter upon and inspect the premises, sleeping accommodations and equipment of the outfitter who is the subject of the investigation, and interview other interested persons, in order to provide a complete consideration of the matter before it.

14 Upon the conclusion of any deliberation, consideration or investigation of any matter, including deliberations under section 13 or Part VII, the Licensing Committee shall direct the Registrar to make appropriate entries in the registers or rosters of the Association and subject to Part VIII of the Act, such direction shall thereupon be binding on the affected parties.

PART IV

REGISTRATION AND MEMBERSHIP

15(1) The Registrar shall keep or cause to be kept

(a) a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for and has been licensed as an outfitter by the Licensing Committee;

(b) a temporary register in which shall be entered the name and address of every person who is licensed to carry on the business of outfitting

ou annule les conditions, restrictions ou limitations dont les licences sont assorties selon qu'il l'estime juste eu égard à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles;

h) lorsqu'il en est saisi par le Conseil, étudie toute violation de la part d'un membre des dispositions de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles; ou

i) entreprend les autres délibérations, études et enquêtes dont le Conseil le saisit.

13(2) Sans que soit limitée la généralité de ce qui précède, lorsqu'il entreprend les enquêtes conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles, le Comité d'immatriculation peut, aux fins de les inspecter, avoir accès aux locaux, aux logements et à l'équipement du pourvoyeur qui fait l'objet de l'enquête, et interroger d'autres personnes intéressées afin d'assurer une étude complète de l'affaire dont il est saisi.

14 À la fin de la délibération, de l'étude ou de l'enquête d'une affaire, y compris des délibérations entreprises en vertu de l'article 13 ou de la partie VII, le Comité d'immatriculation ordonne au registraire d'inscrire les mentions appropriées sur les registres ou tableaux de l'Association et, sous réserve de la partie VIII de la Loi, cet ordre s'impose dès lors aux parties visées.

PARTIE IV

IMMATRICULATION ET ADHÉSION

15(1) Le registraire tient ou fait tenir :

a) un registre sur lequel sont inscrits les nom et adresse des personnes qui répondent aux conditions d'immatriculation des pourvoyeurs et à qui le Comité d'immatriculation a délivré une licence de pourvoyeur;

b) un registre provisoire sur lequel sont inscrits les nom et adresse des personnes qui sont titulaires d'une licence leur permettant d'exercer

under such circumstances, conditions, limitations and restrictions and for such temporary and limited periods of time as have been determined by the Licensing Committee under section 13(1);

(c) rosters of members in which shall be entered the name and address of every person who is entitled to membership in any category of membership in the New Brunswick Association of Professional Outfitters as established by the by-laws.

15(2) The register and the temporary register shall be divided into parts, being

(a) a part in which shall be entered

(i) the names of persons licensed by the Licensing Committee as an outfitter who provides sleeping accommodation,

(ii) the names of persons licensed by the Licensing Committee as an outfitter who does not provide sleeping accommodation;

(b) a part which shall include copies of material relevant to the licensing or membership of each outfitter and such other entries as the Licensing Committee or Board may direct the Registrar to make and not determined by the Licensing Committee to be confidential.

16(1) Any person whose name is entered in the register or the temporary register as an outfitter, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in his licence, the by-laws or rules, shall be entitled to hold himself out as a professional outfitter and is entitled to carry on the business of outfitting in the Province.

16(2) Any person whose name is entered in the register or the temporary register as an outfitter may hold himself out as a member of the New Brunswick Association of Professional Outfitters and display such symbol or logo or other identifying mark as the Association may from time to time adopt.

l'activité de pourvoyeur dans les circonstances et sous réserve des conditions, limitations, restrictions et pour des délais temporaires ou limités fixés par le Comité d'immatriculation en application du paragraphe 13(1);

c) des tableaux de membres sur lequel sont inscrits les nom et adresse des personnes admissibles à l'une des catégories de membres de l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick établies par règlement administratif.

15(2) Le registre et le registre provisoire se divisent comme suit :

a) une section sur lequel sont inscrits

(i) les noms des personnes à qui le Comité d'immatriculation a délivré une licence de pourvoyeur qui fournit le logement,

(ii) les noms des personnes à qui le Comité d'immatriculation a délivré une licence de pourvoyeur qui ne fournit pas de logement;

b) une section qui contient des copies de documents se rapportant à l'immatriculation ou à l'adhésion de chaque pourvoyeur et les autres mentions que le Comité d'immatriculation ou le Conseil ordonnent au registraire de consigner et que le Comité d'immatriculation ne considère pas comme confidentielles.

16(1) Sous réserve des conditions, limitations et restrictions énoncées dans sa licence, dans les règlements administratifs ou dans les règles, quiconque est inscrit sur le registre ou sur le registre provisoire en qualité de pourvoyeur a le droit de se présenter comme pourvoyeur professionnel et d'exercer l'activité de pourvoyeur dans la province.

16(2) Quiconque est inscrit sur le registre ou sur le registre provisoire en qualité de pourvoyeur peut se présenter comme membre de l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick et afficher le symbole, le logo ou autre signe distinctif que l'Association adopte.

17(1) The Registrar shall remove or cause the removal of the name of any person from the register, the temporary register or one or more of the rosters who, on the finding of the Licensing Committee, fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in such register or roster.

17(2) An outfitter's licence shall commence and have effect and terminate and cease to have effect when his name is entered or removed respectively from the register or the temporary register.

17(3) An outfitter's licence may be transferable, conditional on the approval of the Licensing Committee, to any person who meets the licensing requirements as set out in the Act, by-laws and rules.

18 The Registrar shall issue or cause to be issued, annually or at such other times as may be set out in the Act, by-laws and rules, a licence certificate or a validation seal to be affixed to a previously issued licence certificate, to persons whose names are entered in the register, and each such certificate or validation seal shall remain the property of the Association, shall state the date on which it expires and any conditions, limitations or restrictions imposed on the licence of the person to whom the licence is issued.

19 No person shall be issued an outfitters licence in New Brunswick unless such person

(a) has tendered by certified cheque all applicable fees;

(b) establishes to the satisfaction of the Licensing Committee that:

(i) any sleeping accommodation utilized or intended to be utilized by the applicant has been inspected and licensed under the *Tourism Development Act* or if no inspection procedure exists thereunder, their sleeping accommodation has been approved by the Licensing Committee,

17(1) Le registraire radie ou fait radier du registre, du registre provisoire ou des tableaux quiconque ne répond pas ou ne répond plus, selon le Comité d'immatriculation, aux conditions et normes d'immatriculation ou d'adhésion.

17(2) La licence de pourvoyeur prend effet ou cesse d'avoir effet dès que le nom du pourvoyeur est inscrit sur le registre ou sur le registre provisoire, ou en est radié.

17(3) La licence de pourvoyeur est cessible, sur approbation du Comité d'immatriculation, à toute personne qui répond aux conditions d'obtention des licences énoncées dans la Loi, les règlements administratifs et les règles.

18 Le registraire délivre ou fait délivrer, annuellement ou à tout autre intervalle prévu par la Loi, les règlements administratifs et les règles, aux personnes inscrites sur le registre ou sur le registre provisoire, une attestation de licence ou un sceau de validation qui doit être apposé sur l'attestation existante. L'attestation ou le sceau, qui demeure la propriété de l'Association, indique la date de son expiration et toutes les conditions, limitations et restrictions dont la licence est assortie.

19 Nul ne peut recevoir un permis de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick, à moins :

a) d'avoir acquitté par chèque visé tous les droits applicables;

b) de démontrer au Comité d'immatriculation

(i) que les logements qu'il utilise ou qu'il entend utiliser ont été inspectés et ont fait l'objet d'une licence délivrée sous le régime de la *Loi sur le développement du tourisme* et si aucune procédure d'inspection n'y est prévue, que le Comité d'immatriculation les a approuvés,

- (ii) he is able to accommodate and/or provide proper service to the number of guests stipulated on his licence,
- (iii) his equipment is in a reasonable state of repair,
- (iv) he is able to provide competent guide services to his guests,
- (v) his outfitting business will not
- (A) have a significant, negative impact on fish and wildlife stocks in the area he intends to hunt and fish, and
- (B) result in overcrowding of hunters and fishermen by outfitters in the area he intends to hunt or fish, and
- (c) has met the conditions for membership and been accepted as a member in the New Brunswick Association of Professional Outfitters, and
- (d) if the applicant is a natural person he
- (i) is a resident of New Brunswick;
- (ii) is a holder of a current New Brunswick Class I guides licence or, subject to the approval of the Licensing Committee, he has identified the holder of a New Brunswick class I guides licence who has agreed in writing to assist the applicant in the management and, supervision of the applicants hunting or fishing services;
- (iii) is not disqualified from acquiring and holding licences under the *Fish and Wildlife Act*;
- (e) is a body incorporated, registered or continued under the *Business Corporations Act*, all of the shareholders of the corporation having met the conditions of subparagraphs (d)(i) and (d)(iii) above, and the person responsible for the
- (ii) qu'il est capable de loger le nombre de clients indiqué sur sa licence ou de leur fournir des services de qualité,
- (iii) que son équipement est raisonnablement en bon état,
- (iv) qu'il est capable de fournir des services de guide compétent à ses clients,
- (v) que son activité de pourvoyeur
- (A) n'aura pas d'effet négatif important sur les populations halieutiques et fauniques dans la région où il entend chasser et pêcher,
- (B) n'augmentera pas de façon excessive le nombre de chasseurs et de pêcheurs dans la région où il entend chasser ou pêcher;
- c) d'avoir rempli les conditions d'adhésion et d'avoir été accepté comme membre de l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick, et
- d) dans le cas d'une personne physique :
- (i) il est résident du Nouveau-Brunswick,
- (ii) il est titulaire d'une licence valide de guide I du Nouveau-Brunswick ou, sous réserve de l'approbation du Comité d'immatriculation, il a identifié le titulaire d'une pareille licence, qui a accepté par écrit d'aider le requérant à gérer et à surveiller ses services de chasse et de pêche;
- (iii) n'est pas inhabile à obtenir des licences et à en être titulaire sous le régime de la *Loi sur la pêche sportive et la chasse*;
- e) dans le cas d'un corps constitué, enregistré ou prorogé sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales*, tous les actionnaires de la corporation ont rempli les conditions énoncées aux sous-alinéas d)(i) et d)(iii) ci-dessus, et la

day to day management of the corporation's outfitting business holds a New Brunswick Class I guides licence.

personne chargée de la gestion quotidienne de l'activité de pourvoyeur de la corporation est titulaire d'une licence de guide I du Nouveau-Brunswick.

20(1) Any applicant for a licence to outfit in New Brunswick, who can establish by affidavit evidence to the satisfaction of the Licensing Committee that he was carrying on the business of outfitting on the date of enactment of this legislation and who can demonstrate substantial compliance with the Act, the by-laws and rules will be licensed to outfit in New Brunswick, subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed by the Licensing Committee.

20(1) Quiconque demande une licence autorisant l'exercice de l'activité de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick et qui peut, par affidavit, convaincre le Comité d'immatriculation qu'il exerçait l'activité de pourvoyeur le jour de l'adoption de la présente loi et peut démontrer qu'il a observé en grande partie la Loi, les règlements administratifs et les règles, reçoit une licence l'autorisant à exercer l'activité de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick, sous réserve des conditions, limitations et restrictions que prescrit le Comité d'immatriculation.

20(2) The affidavit referred to in subsection (1) shall include

20(2) L'affidavit visé au paragraphe (1) indique les renseignements suivants à propos du requérant :

- (a)* the years the applicant operated
- (b)* the types of hunters and fishermen he has accommodated
- (c)* the geographical area where he operated
- (d)* the name under which he operated
- (e)* his sleeping accommodation capacity, if applicable, or
- (f)* if the applicant does not provide sleeping accommodation, the name, address and phone number of the facility where his guests have been accommodated.

- a)* ses années d'exploitation;
- b)* le genre de chasseurs et de pêcheurs qu'il a logés;
- c)* son territoire d'exploitation;
- d)* la raison sociale de son exploitation;
- e)* le nombre de logements dont il dispose, s'il y a lieu;
- f)* s'il ne fournit pas de logement, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'installation où ses clients ont logé.

PART V

PARTIE V

OPERATING RULES

RÈGLES DE CONDUITE

21 Subject to section 20, all outfitters shall abide by and maintain the licensing requirements under section 19 in the conduct of his outfitting business.

21 Sous réserve de l'article 20, dans l'exercice de leur activité, les pourvoyeurs respectent les conditions relatives à la licence qui sont énoncées à l'article 19.

22 No outfitter or other person shall knowingly furnish false or misleading information in, or in respect of, any application made under this Act, the by-laws or rules, or in any application statement or return required to be furnished under this Act, the by-laws or rules.

23 No person shall carry on the business of outfitting in the Province of New Brunswick unless licensed under this Act.

24 No person shall use the words “outfitter”, “professional outfitter”, “outfitting” or like words in describing services which they offer to hunters and fishermen unless they are licensed under this Act.

25 The outfitter shall provide competent guides to their guests.

26 All non-residents paying a fee to any person for outfitting him to hunt or fish in New Brunswick must register with an outfitter licensed under this Act.

27 No outfitter shall guarantee successful hunting or fishing.

28 An outfitter and his employees shall comply with all provincial and federal laws, this Act and the by-laws and rules of the Association, in the conduct of his outfitting business.

29 An outfitter shall not misrepresent rates, services or sleeping accommodations nor otherwise mislead clients through false or fictitious statements or advertising.

30 An outfitter shall keep proper records, and shall provide such relevant information to the Licensing Committee as may be requested in investigating, assessing or deliberating on any complaint or any other proceedings under this Act, the by-laws and the rules.

22 Il est interdit de fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs dans une demande ou relativement à une demande faite en application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, ou dans une demande, ou une déclaration dont la présente loi, les règlements administratifs ou les règles exigent la production.

23 Seuls les titulaires d’une licence délivrée sous le régime de la présente loi peuvent exercer l’activité de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick.

24 Seuls les titulaires d’une licence délivrée sous le régime de la présente loi peuvent utiliser les mots «pourvoyeur», «pourvoyeur professionnel», «activité de pourvoyeur» ou des mots semblables pour décrire les services qu’ils offrent aux chasseurs et aux pêcheurs.

25 Le pourvoyeur fournit des guides compétents à ses clients.

26 Les non-résidents qui paient un droit à une personne pour que celle-ci leur serve de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick doivent s’inscrire auprès d’un pourvoyeur titulaire d’une licence délivrée sous le régime de la présente loi.

27 Il est interdit aux pourvoyeurs de garantir une chasse ou une pêche fructueuse.

28 Dans l’exercice de l’activité de pourvoyeur, le pourvoyeur et ses employés se conforment aux lois provinciales et fédérales, à la présente loi, ainsi qu’aux règlements administratifs et aux règles de l’Association.

29 Il est interdit aux pourvoyeurs de présenter de façon inexacte leurs tarifs, services ou logements et de tromper autrement leurs clients par des déclarations ou une publicité fausses ou fictives.

30 Le pourvoyeur tient des registres appropriés et communique les renseignements pertinents sur demande du Comité d’immatriculation aux fins d’une enquête, d’un examen ou de délibérations à la suite d’une plainte ou lors de toute autre procédure prévue par la présente loi, les règlements administratifs et les règles.

PART VI
ENFORCEMENT

31 Any person who violates any provisions of this Act commits an offence.

32 A person who violates any provision of this Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not more than

- (a) five hundred dollars for a first offence;
- (b) one thousand dollars for a second offence;
or
- (c) two thousand dollars for a third offence, or

to imprisonment for a term not exceeding six months, or both.

33 Where a licenced outfitter or an applicant for licensing does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, or any by-law or rule made under the authority of this Act, the doing of such things may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Board acting in the name of the Association.

34 Where any person other than a person described in section 33 does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act or any by-law or rule made under the authority of this Act, the doing of such things may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Board acting in the name of the Association.

35 No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after the expiration of one year from the date of the last act that is part of the alleged offence.

PARTIE VI
SANCTIONS

31 Quiconque enfreint la présente loi commet une infraction.

32 Quiconque enfreint la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de

- a) cinq cent dollars pour la première infraction;
- b) mille dollars pour la deuxième infraction;
- c) deux mille dollars pour la troisième infraction,

et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces deux peines.

33 Lorsqu'un pourvoyeur titulaire d'une licence ou l'auteur d'une demande de licence accomplit ou tente d'accomplir une chose en violation de la présente loi, d'un règlement administratif ou d'une règle établie sous le régime de la présente loi, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la requête du Conseil agissant au nom de l'Association, interdire par voie d'injonction l'accomplissement de cette chose.

34 Lorsqu'une personne non visée à l'article 33 accomplit ou tente d'accomplir une chose en violation de la présente loi, d'un règlement administratif ou d'une règle établie sous le régime de la présente loi, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la requête du Conseil agissant au nom de l'Association, interdire par voie d'injonction l'accomplissement de cette chose.

35 Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date du dernier acte de l'infraction reprochée.

PART VII

DISCIPLINE

36 In this part “complaint” means any complaint, report or allegation in writing and signed by the complainant regarding the conduct of the business of an outfitter, a breach of the provisions of the Act or the by-laws and rules of the Association or such other matter as may reflect negatively on the Association or the business of outfitting in the Province.

37 The Board shall cause an investigation to be carried out by the Licensing Committee of every complaint received, if the complaint in substance alleges that a member has been guilty of

- (a)* misconduct in the operation of his outfitting business;
- (b)* any conduct that might adversely affect the standing or good name of outfitting in New Brunswick or of the Association;
- (c)* incompetence or negligence;
- (d)* any conduct in breach of the provisions of this Act, the by-laws or the rules; or
- (e)* dishonesty.

38 All complaints against a member received by the Association or the Board shall be delivered forthwith by the Registrar to the Chairman of the Licensing Committee and a copy of the same shall immediately be forwarded to that member.

39(1) The Licensing Committee shall consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint as to whether the member is guilty of the matter described in the complaint, and act on the matter in such manner as it deems fit.

39(2) After reviewing all of the evidence presented to it, the Licensing Committee may as part of its decision with respect to the merits of any complaint

PARTIE VII

MESURES DISCIPLINAIRES

36 Dans la présente partie, «plainte» s’entend d’une plainte, d’une allégation ou d’un rapport écrit signé par le plaignant, portant sur l’exercice de l’activité d’un pourvoyeur, une violation des dispositions de la Loi, ou des règlements administratifs ou des règles de l’Association, ou toute autre question pouvant avoir un effet négatif sur l’Association ou sur l’activité de pourvoyeur dans la province.

37 Le Conseil charge le Comité d’immatriculation de mener une enquête sur chaque plainte qui prétend en substance qu’un membre s’est rendu coupable

- a)* de mauvaise conduite dans l’exploitation de son activité de pourvoyeur;
- b)* d’une conduite susceptible de porter atteinte à la réputation de l’activité de pourvoyeur au Nouveau-Brunswick ou de l’Association;
- c)* d’incompétence ou de négligence;
- d)* de toute conduite contraire à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles; ou
- e)* de malhonnêteté.

38 Le registraire remet sans délai au président du Comité d’immatriculation toutes les plaintes portées contre un membre et reçues par l’Association ou le Conseil, et copie en est expédiée immédiatement au membre.

39(1) Le Comité d’immatriculation étudie chaque plainte, entend les témoignages, constate les faits et tranche sur le fond quant à la culpabilité du membre en cause et prend les mesures qu’il estime indiquées.

39(2) Après avoir pris en considération l’ensemble de la preuve, le Comité d’immatriculation peut, dans sa décision sur le fond,

(a) order that the outfitter's licence and/or membership be suspended for a specific period of time during which the member shall have his name removed from the register, the temporary register or any roster in which his name may be entered;

(b) order that the outfitter's licence and/or membership be suspended pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Licensing Committee;

(c) order that the outfitter's licence and/or membership be revoked and the outfitter's name be removed from the register, the temporary register or any roster in which his name may be entered;

(d) order that conditions, limitations or restrictions be imposed on the outfitter's licence and/or membership;

(e) issue a reprimand;

(f) dismiss the complaint;

(g) lay an information under section 32 of this Act.

(h) order that the imposition of any penalty be suspended or postponed for such period of time and upon such terms and conditions as the Licensing Committee deems appropriate;

(i) attempt to resolve informally any complaint if the Licensing Committee deems it appropriate; or

(j) make such other order as it deems just, including, without limitations, an order combining two or more of the orders set out in paragraphs (a) to (h).

39(3) Notwithstanding any other provision in this Act, if at any time an outfitter admits any allegation in a complaint alleging a matter set out in section 36 and the outfitter waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings pursuant to this Part, the Licensing Committee may

a) ordonner la suspension de la licence du pourvoyeur ou de son adhésion pour un certain temps durant lequel il sera radié du registre, du registre provisoire ou de tout tableau;

b) ordonner la suspension de la licence du pourvoyeur ou de son adhésion jusqu'à ce que certaines conditions aient été remplies;

c) ordonner la révocation de la licence du pourvoyeur ou de son adhésion et sa radiation du registre, du registre provisoire ou de tout tableau;

d) ordonner que la licence du pourvoyeur ou son adhésion soient assujetties à certaines conditions, limitations ou restrictions;

e) réprimander le membre;

f) rejeter la plainte;

g) déposer une dénonciation se rapportant à l'article 32 de la présente loi;

h) ordonner que la suspension ou la remise de l'application de toute sanction soit assujettie au délai et aux conditions jugés opportuns;

i) tenter de régler la plainte de façon informelle, s'il le juge opportun; ou

j) ordonner une combinaison des mesures visées aux alinéas a) à h) ou toute autre mesure qu'il estime juste.

39(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si à tout moment un pourvoyeur admet l'allégation formulée dans une plainte portée contre lui en vertu de l'article 36 et qu'il renonce par écrit à son droit à une audience ou procédure nouvelle ou complémentaire régie par la présente partie, le Comité d'immatriculation peut :

(a) agree to cancel all hearings or proceedings and to terminate the outfitter's licence on such terms and conditions as the Licensing Committee may specify; or

(b) make any order, finding or decision that may be made pursuant to subsection 39(2).

40(1) Upon the application of

(a) any party to a hearing by the Licensing Committee,

(b) the Chairman of the Licensing Committee,

(c) Counsel for the Association,

(d) the Board, or

(e) the Licensing Committee,

and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue writs of *subpoena ad testificandum* or *subpoena duces tecum* in prescribed form for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Licensing Committee.

40(2) The proceedings and penalties in the case of disobedience to any writ of subpoena issued hereunder shall be the same as in the case of disobedience of a Summons to Witness in civil cases in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

40(3) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Licensing Committee is authorized to administer.

40(4) The burden of proof in all proceedings before the Licensing Committee acting pursuant to Part VII shall be the balance of probabilities.

41 In all proceedings before the Licensing Committee acting pursuant to Part VII, the outfitter against whom a complaint has been made or in respect of whom an investigation has been commenced

a) accepter d'annuler toutes les audiences ou procédures, et de révoquer, aux conditions qu'il énonce, la licence du pourvoyeur; ou

b) prendre toute mesure que permet le paragraphe 39(2).

40(1) Sur demande

a) d'une partie à une audience tenue par le Comité d'immatriculation;

b) du président du Comité d'immatriculation;

c) des avocats de l'Association;

d) du Conseil; ou

e) du Comité d'immatriculation,

et sur paiement des droits prescrits, le registraire peut signer et émettre, selon la formule prescrite, des brefs d'assignation à témoin ou d'assignation à témoin avec production de documents, afin de contraindre des témoins à comparaître, à témoigner et à produire toute chose relative au litige devant le Comité d'immatriculation.

40(2) La procédure et les sanctions applicables dans le cas de désobéissance à un bref d'assignation à témoin émis sous le régime du présent article sont celles qui s'appliquent dans le cas de désobéissance à une assignation à témoin au civil devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

40(3) Les témoignages sont recueillis sous serment ou après affirmation solennelle, que tout membre du Comité d'immatriculation est habilité à faire prêter ou à recevoir, selon le cas.

40(4) Dans toute procédure devant le Comité d'immatriculation agissant sous le régime de la partie VII, la preuve s'établit par prépondérance.

41 Dans toute procédure devant le Comité d'immatriculation agissant sous le régime de la partie VII, le pourvoyeur qui fait l'objet d'une plainte ou d'une enquête

(a) may present evidence or make representations in either English or French;

(b) may be represented by legal counsel, at his own expense;

(c) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules or procedure established by the Licensing Committee, as the case may be;

(d) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Licensing Committee in connection with the complaint or investigation unless such documents are privileged by law;

(e) shall be entitled to at least fourteen days written notice of the date of the first hearing of the Licensing Committee; and

(f) shall receive prompt notice of and a copy of the decision rendered.

42 Section 35 does not apply to any discipline proceeding under Part VII.

PART VIII

APPEALS

43(1) If

(a) a complainant or an outfitter against whom a complaint has been made is dissatisfied with a decision of the Licensing Committee; or

(b) an applicant for licensing is dissatisfied with a decision made by the person or body empowered by by-laws to make such decision with respect to his application

such person may, by serving a written notice of appeal on the Registrar within thirty days of the date on which notice of the said decision is mailed to the last known address of such person, appeal the decision to the Board.

a) peut témoigner ou intervenir en français ou en anglais;

b) peut, à ses frais, se faire représenter par avocat;

c) a pleinement le droit d'interroger, de contre-interroger et de réinterroger les témoins en conformité avec les règles ou avec la procédure établies par le Comité d'immatriculation, selon le cas;

d) a le droit de recevoir copie de tous les documents présentés au Comité d'immatriculation qui se rapportent à la plainte ou à l'enquête, à moins que ces documents ne soient privilégiés du fait de la loi;

e) a droit à un préavis écrit d'au moins quatorze jours avant la date de la première audience du Comité d'immatriculation; et

f) est avisé sans délai de la décision rendue et reçoit immédiatement copie du texte.

42 L'article 35 ne s'applique pas aux procédures disciplinaires prévues à la partie VII.

PARTIE VIII

APPELS

43(1) Dans le cas où

a) le plaignant ou le pourvoyeur en cause n'est pas satisfait de la décision du Comité d'immatriculation, ou

b) un candidat à l'obtention d'une licence n'est pas satisfait de la décision rendue par la personne ou le corps habilité par règlement administratif à trancher sur pareille demande,

la personne insatisfaite peut interjeter appel de la décision au Conseil en signifiant au registraire un avis d'appel par écrit dans un délai de trente jours à compter de la date où l'avis de la décision lui a été envoyé par la poste à sa dernière adresse connue.

43(2) Any notice of appeal given under the provisions of this section shall set forth the grounds of appeal and shall state the relief sought.

44(1) In any appeal under this Act the Registrar shall obtain a transcript or such other record as exists of the evidence presented to the Licensing Committee, person or body from whom the appeal is taken and shall prepare and present to the Board a record on appeal consisting of the transcript or such other record as exists all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

44(2) The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the by-laws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal upon payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

45 On appeal the Board may

- (a)* adjourn the proceedings or reserve the determination of the matters before it; and
- (b)* upon granting special leave, and only where it is shown that such evidence was not previously available, receive further evidence.

46 After reviewing the record on appeal and hearing the evidence or argument presented the Board may:

- (a)* draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made;
- (b)* vary the decision appealed from;
- (c)* refer the matter back to the Licensing Committee or the person or body from whom the appeal is taken, as the case may be, for further consideration and decision;
- (d)* confirm the decision appealed from; or

43(2) Les avis d'appel donnés en application du présent article énoncent les moyens d'appel et précisent les mesures de redressement sollicitées.

44(1) Dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi, le registraire obtient la transcription ou tout autre enregistrement existant de la preuve présentée au Comité d'immatriculation, à la personne ou au corps qui a rendu la décision frappée d'appel. Il prépare aussi et présente au Conseil un dossier d'appel comportant la transcription ou l'enregistrement de la preuve, toutes les pièces ainsi que l'arrêté ou tout autre document constatant la décision frappée d'appel.

44(2) Sur paiement des frais et débours y afférents, le registraire fournit une copie du dossier d'appel à l'appellant et à toute autre personne qui a le droit, en application des règlements administratifs, de participer à l'appel.

45 En appel, le Conseil peut

- a)* ajourner la procédure ou mettre l'affaire en délibéré; et
- b)* s'il est démontré que certains éléments de preuve ne pouvaient pas être obtenus auparavant, recevoir ces éléments de preuve sur autorisation spéciale.

46 Après avoir étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages et les arguments, le Conseil peut

- a)* tirer toute inférence de fait ou rendre toute décision ou ordonnance qui aurait dû, d'après lui, être tirée ou rendue;
- b)* modifier la décision frappée d'appel;
- c)* renvoyer l'affaire au Comité d'immatriculation ou à la personne ou au corps qui a rendu la décision frappée d'appel, pour qu'elle soit réétudiée et tranchée;
- d)* confirmer la décision frappée d'appel; ou

(e) make such decision or order as it may deem appropriate.

47(1) Any party to an appeal to the Board may appeal from the decision or order of the Board by a written notice of appeal on any ground of appeal that involves a question of law alone to The Court of the Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the deliberations of the Board were held within thirty days of the date on which notice of the Board's decision or order is mailed to the last known address of such party, or within such further time not exceeding sixty days as may be allowed by the Court.

47(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of appeal and the relief sought and shall be served upon the Registrar, the Clerk of The Court of the Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the deliberations of the Board were held and upon any other party to the proceedings before the Board.

48 The record on appeal to the Court shall be the record on appeal presented to the Board, a transcript of any new testimony, evidence or exhibits presented to the Board and a copy of the decision or order of the Board.

49(1) The Court may make any order or decision that the Board may make and may make such order as to costs as may be just.

49(2) The Rules of Court governing civil appeals to The Court of Appeal of New Brunswick which are not inconsistent with this Act shall apply *mutatis mutandis* to appeals to the Court under this Part and the Association shall have standing to appear and participate in any appeals to the Court.

e) rendre toute décision ou ordonnance jugée opportune.

47(1) Toute partie à un appel porté devant le Conseil peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du Conseil sur une question de droit seulement à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick siégeant dans la circonscription judiciaire où le Conseil a tenu ses délibérations. L'avis d'appel est donné par écrit dans un délai de trente jours à compter de la date où l'avis de la décision ou de l'ordonnance a été envoyé par la poste à la dernière adresse connue de cette partie, ou dans tout délai supplémentaire accordé par la Cour ne dépassant pas soixante jours.

47(2) L'avis d'appel, qui énonce les moyens d'appel et les mesures de redressement sollicitées, est signifié au registraire, au greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour la circonscription judiciaire où les délibérations du Conseil ont eu lieu, et à toute autre partie à la procédure devant le Conseil.

48 Le dossier d'appel présenté à la Cour comprend le dossier d'appel présenté précédemment au Conseil, la transcription des nouveaux témoignages, de nouveaux éléments de preuve ou les nouvelles pièces et une copie de la décision ou de l'ordonnance du Conseil.

49(1) La Cour peut rendre toute ordonnance ou décision que le Conseil peut rendre et statuer sur les dépens de manière équitable.

49(2) Les Règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux appels interjetés devant la Cour en vertu de la présente partie. L'Association est habilitée à comparaître et à participer aux appels interjetés à la Cour.

PART IX

GENERAL

50(1) The Licensing Committee or the Board may order that the costs of any investigations, proceeding, hearing or appeal pursuant to any provision of this Act or the by-laws and rules be paid to any one or more of the Association or the parties, in whole or in part

(a) by the outfitter against whom the complaint was made, except where the complaint is completely dismissed without any other decision, finding or order adverse to that member; or

(b) by the complainant or person at whose request the complaint was made or an investigation was commenced where the Licensing Committee or Board is of the opinion that the complaint or investigation was unwarranted; and

may make it a condition of the licensing of any outfitter that such costs be paid forthwith.

50(2) The costs payable under subsection (1) may be taxed by the Registrar of The Court of Queen's Bench of New Brunswick as between solicitor and client on filing with the Registrar the order as to costs, and on payment of any required fees; a judgment may be entered for such taxed costs in Form A of this Act with necessary modifications.

50(3) Before hearing an appeal, the Board may order that security for costs be paid to the Association by the appellant in such amount and upon such terms as the Board may deem just.

51 For the purposes of this Act, "costs" includes:

(a) all legal and other costs, expenses and disbursements incurred by the Association, the Licensing Committee, the Registrar or the Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal;

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

50(1) Le Comité d'immatriculation ou le Conseil peut ordonner que les frais de toute enquête, procédure, audience ou appel prévus par la présente loi, les règlements administratifs ou les règles soient payés intégralement ou partiellement à l'Association ou à une partie ou à plusieurs d'entre elles,

a) par le pourvoyeur en cause, sauf en cas de rejet complet de la plainte sans décision, conclusion ni ordonnance contraire à ses intérêts; ou

b) par le plaignant ou l'instigateur de la plainte ou de l'enquête, lorsque le Comité d'immatriculation ou le Conseil est d'avis que la plainte ou l'enquête était injustifiée,

et peut assujettir la délivrance de la licence au pourvoyeur à l'acquittement immédiat de ces frais.

50(2) Les frais prévus au paragraphe (1) peuvent être taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick suivant le barème des frais entre avocat et client, sur dépôt auprès de lui de l'ordonnance relative aux dépens et sur paiement des droits prescrits. Il peut être inscrit jugement pour les dépens au moyen de la formule «A» de la présente loi, adaptée aux circonstances.

50(3) Avant d'entendre un appel, le Conseil peut ordonner à l'appelant de verser à l'Association une sûreté en garantie des dépens pour le montant et aux conditions qu'il estime justes.

51 Pour l'application de la présente loi, «frais» s'entend notamment

a) de tous frais, dépenses et débours, y compris les frais de justice, engagés par l'Association, le Comité d'immatriculation, le registraire ou le Conseil à l'occasion d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;

(b) honoraria and expenses paid to members of the Licensing Committee, the Registrar or members of the Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal; and

(c) the legal costs, expenses and disbursements incurred by any party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.

52 The Board and any committee of the Board or of the Association may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the by-laws or rules and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

53 No action shall be brought against an outfitter or former outfitter for negligence or breach of contract or otherwise by reason of services requested, given or rendered, except within:

(a) two years from the day when, in the matter complained of, such services terminated;

(b) two years after the person commencing the action knew or ought to have known the facts upon which he alleges negligence or breach of contract; or

(c) where the person entitled to bring an action is, at the time the cause of action arises, an infant, a mental incompetent, or a person of unsound mind, one year from the date when such person becomes of full age, or of sound mind, or as the case may be,

whichever is longer.

54 A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Board or of any committee of the Board or of the Association, in writing, signed by all Board or committee members or persons entitled to vote on such resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Board or such committee.

b) des honoraires et dépenses payés aux membres du Comité d'immatriculation, au registraire ou aux membres du Conseil à l'occasion d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel; et

c) des frais de justice, dépenses et débours engagés par toute partie à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel.

52 Le Conseil ou tout comité du Conseil ou de l'Association peut tenir ses réunions par téléphone ou par d'autres moyens de communication de la manière et aux conditions prévues par les règlements administratifs ou les règles, et les participants à une telle réunion sont réputés y avoir assisté.

53 Les actions intentées contre un pourvoyeur ou un ancien pourvoyeur pour négligence, rupture de contrat ou autre motif relié à des services sollicités, fournis ou rendus se prescrivent par le plus long des délais suivants :

a) deux ans à compter de la date à laquelle, dans l'affaire en litige, ces services ont pris fin;

b) deux ans à compter de la date à laquelle la personne qui intente l'action a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance des faits donnant lieu à ses allégations;

c) un an à compter de la date à laquelle la personne habilitée à poursuivre a atteint la majorité ou a recouvré sa santé mentale, selon le cas, si, au moment de la naissance de la cause d'action, elle était mineure, frappée d'incapacité mentale ou faible d'esprit.

54 Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions ou ordonnances du Conseil ou d'un comité du Conseil ou de l'Association, ou leurs exemplaires, formulés par écrit et signés par l'ensemble des membres du comité ou des personnes qui ont voix délibérative à cet égard, sont aussi valides que s'ils émanaient d'une réunion du Conseil ou du comité en question.

55 None of the Association, the Board, the Licensing Committee, any of the committees of the Board or of the Association, or any member, officer or employee of any of the foregoing bodies shall be liable for any loss or damage of any kind suffered or incurred by any person as a result of anything done or not done, any proceedings taken, or any order made or enforced by it or them in good faith in the administration of or pursuant to this Act, the by-laws or rules.

56 Whenever notice is required or permitted to be made or given pursuant to the Act, the by-laws or rules, any such notice shall be deemed to have been received five days after the mailing by ordinary mail of any such notice to the last known address of the person to whom it is directed.

57 This Act shall be subject to the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

PART X

TRANSITIONAL

58 Every person who establishes that he is carrying on the business of outfitting on the date of the enactment of this Act by completing and filing with the Secretary of the New Brunswick Outfitters Association Inc. the affidavit referred to in subsection 20(2) no later than five days prior to the meeting referred to in section 6 shall be deemed to be a member of the Association *ab initio* and the Registrar shall enter their name in the membership roster of the Association in such category as carries full voting rights.

59 At the meeting referred to in section 6, the members shall conduct the following business:

- (a) adopt by-laws and rules of the Association;
- (b) elect officers and directors; and
- (c) elect the Licensing Committee.

55 L'Association, le Conseil, le Comité d'immatriculation, les comités des Conseil ou de l'Association et leurs membres, dirigeants ou employés, bénéficient de l'immunité à l'égard des tiers pour les actes accomplis ou non, de bonne foi dans l'application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, y compris le fait d'engager des poursuites et de rendre ou d'exécuter une ordonnance.

56 Tout avis exigé ou autorisé par la présente loi, les règlements administratifs ou les règles est réputé avoir été reçu cinq jours après son envoi par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire.

57 La présente loi est assujettie à la Charte canadienne des droits et libertés.

PARTIE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

57 La personne qui établit qu'elle exerce l'activité du pourvoyeur le jour de l'adoption de la présente loi en remplissant et déposant auprès du secrétaire de l'Association des pourvoyeurs du Nouveau-Brunswick Inc. l'affidavit visé au paragraphe 20(2) au plus tard cinq jours avant l'assemblée mentionnée à l'article 6 est réputée membre de l'Association *ab initio* et le registraire inscrit leur nom sur le tableau des membres de l'Association dans la catégorie qui emporte les pleins droits de vote.

59 A l'assemblée mentionnée à l'article 6, les membres

- a) adoptent les règlements administratifs et les règles de l'Association;
- b) choisissent les dirigeants et les administrateurs; et
- c) choisissent le Comité d'immatriculation.

60 Until repealed, altered or amended pursuant to this Act, any by-law, constitutional provision, rule made or fees prescribed by the New Brunswick Association of Professional Outfitters, an incorporated association, shall, except where they are in conflict with this Act, be deemed to be by-laws of the Association and shall continue in force and have effect as if made under this Act until amended or replaced by the members at the meeting referred to in section 6.

FORM A

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK

JUDGMENT

(The Licensing Committee or the Board as the case may be) having on the _____ day of _____, A.D., 1988, ordered that A.B. pay the costs of _____ on an investigation, proceeding, hearing or appeal of a complaint made by C.D. (or that C.D. pay the cost of _____ on an investigation, proceeding, hearing or appeal of a complaint made by the said C.D.); and

The costs including disbursements of (A.B. or C.D. or _____ as the case may be), having been taxed by the Registrar of The Court of Queen's Bench of New Brunswick on the _____ day of _____, A.D., 1988;

It is this day adjudged that A.B. or C.D. or _____ (as the case may be) recover from A.B. or C.D. the sum of \$ _____.

DATED this _____ day of _____, 1988.

Registrar,
The Court of Queen's Bench
of New Brunswick

60 Nonobstant tout conflit avec la présente loi, les règlements administratifs, les statuts, les règles et les tarifs de l'Association des pourvoyeurs professionnels du Nouveau-Brunswick en tant qu'association constituée en corporation sont réputés des règlements administratifs de l'Association; ils demeurent en vigueur et produisent les mêmes effets que s'ils existaient conformément à la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou modifiés sous le régime de la présente loi.

FORMULE A

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUGEMENT

ATTENDU que (le Comité d'immatriculation ou le Conseil, selon le cas) a ordonné le _____ 1988 que A.B. paie les dépens de _____ afférents à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel découlant d'une plainte portée par C.D. (ou que C.D. paie les dépens de _____ afférents à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel découlant d'une plainte qu'il a portée);

ET ATTENDU que les dépens, débours compris, de (A.B., C.D. ou _____, selon le cas) ont été taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, le _____ 1988;

IL EST ORDONNÉ que A.B., C.D. ou _____ (selon le cas) recouvre de A.B. ou C.D. la somme de _____ \$.

FAIT ce _____ 1988.

Registraire
Cour du Banc de la Reine
du Nouveau-Brunswick